

## ЖЕСТЫ И СОМАТИЧЕСКИЕ РЕЧЕНИЯ С КОМПОНЕНТОМ *РУКА/МКОНО* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ЯЗЫКЕ СУАХИЛИ

Л.А. Семенкова

Юридический институт  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198  
*ef.law9@gtmail.com*

В статье приводится сопоставительное описание ряда соматических речений и жестов с компонентом *рука/мконо* в русском языке и языке суахили, и одновременно дается представление о некоторых «ручных» жестах, вербализуемых в языке суахили.

**Ключевые слова:** соматические речения, переосмысление семантики жестов, взаимодействие между вербальными и невербальными элементами, фразеологизмы, образованные на базе жестов.

Проблематика жеста как средства общения давно привлекает внимание исследователей: «Выступая в роли самостоятельной реплики или включаясь в высказывание... жест обнаруживает богатейшие ресурсы как чисто информативные, так и экспрессивные» [1. С. 464].

В русском языке известна классификация жестов по их роли в коммуникации — различают жесты указательные, изобразительные, жесты-символы, жесты приветствий, выражения отрицания и утверждения, жесты, выполняющие апеллятивную функцию — подзыва и отзыва, жесты, имеющие целью привлечь внимание, эмоциональные жесты, усиливающие экспрессивность [2. С. 240].

Наименее исследованной остается пока область взаимодействия вербального языка и языка соматического. Впервые проблема словарного отражения и словарной дескрипции невербального языка подробно рассматривается в статье Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами».

Анализируя множество разнообразных соматизмов в их соотношении с соматическими речениями, взятыми из художественной литературы, публицистики, разговорной речи, авторы делают следующие весьма существенные выводы: один и тот же соматизм может быть выражен разными речениями, например, двоякое вербальное описание чувства радости — «руки потираючи» и «потер ладонь о ладонь»; одно и то же речение способно выражать разные соматизмы, например, жесты, вербализуемые речением «махнуть рукой», отличаются друг от друга по форме и имеют разное содержание — отказ от намерения, призыв прекратить к.-л. действие, приветствовать кого-либо и т.д.

Существуют соматизмы, которые при одинаковой или близкой внешней форме имеют различную семантику. Так, жест рукопожатия, который вербализуется

речениями «пожать руку», «обменяться рукопожатием» и т.д. — один и тот же по своей форме, но выражает разные значения — приветствие, примирение, благодарность, одобрение и т.д. Далее авторы указывают на то, что вербальный язык не просто отражает соматизм, но и привносит от себя дополнительную и важную информацию. Однако в соотношении «соматизм — речение» именно соматизм занимает ведущее место, так как значение речения не является его собственным, а полностью восходит к мимике и жесту. Когда соматизм выходит из активного употребления, речение, отражающее его, становится фразеологизмом, например, «очертя голову», «предлагать руку и сердце» и т.д. [3].

Сравнительное исследование элементов невербальной коммуникации проводится, в основном, на материале русского языка и ведущих западных языков. В качестве примера можно назвать работу Н.И. Смирновой, систематизирующую жесты в сочетании с другими кинесическими элементами русского и английского языков по их роли в различных ситуациях [4]; статью Е.В. Красильниковой, где автор ставит проблемы соотношения формы жеста — его значения — формы фразеологизма — его значения в русском и немецком языках [5].

Исследование жестов и соматических речений языка суахили проводилось на материале литературных произведений, информации, данной носителями языка. Использовались примеры из «Суахили-русского фразеологического словаря» Н.В. Громовой и Н.Г. Федоровой [6].

Сопоставительное изучение соматизмов русского языка и языка суахили позволило определить, во-первых, сходство некоторых жестов в обоих языках при совпадении их значений, например, жесты приветствия и прощания, при знакомстве, представлении, при встрече — рукопожатие; во-вторых, сходство жестов при несовпадении их значений, например, используемый у русских подзывающий жест кистью руки к себе считается оскорбительным для носителей суахили, где этим жестом подзывают животных, но не людей; в-третьих, различие жестов при совпадении их значений, например, в общении на русском языке жест, передающий желание и готовность отвечать — поднятие руки, танзаниец же поднимет вверх палец или два пальца; в-четвертых, существуют жесты безэквивалентные, например, в культуре суахили отсутствует характерный для русских жест, изображающий людей, «сидящих на шее у других» — постукивание ребром ладони по шее сзади; в русском общении не встречается жест, используемый в суахили и изображающий жадного человека — ребром ладони одной руки ударить по локтевому сгибу другой руки.

Аналогично сопоставление соматических речений в обоих языках дало возможность сделать вывод о наличии соматических речений, одинаковых по форме и по содержанию, например, выражение «аплодировать» = «*riga makofi*», которое как в русском языке, так и в суахили может иметь значение одобрения, радости, благодарности, приветствия; соматических речений, одинаковых по форме, но разных по содержанию, например, в русском языке речение «постучать пальцем по лбу» = «*gonga kichwa kwa kidole*» означает, что человек — несообразительный, неумный, глупый, а в языке суахили передает смысл «подумай хорошенько»; ре-

чения, одинаковые по содержанию, но разные по форме, например, в русском языке жест, передающий желание припомнить что-то, описывается словосочетанием «потереть лоб пальцем», а в суахили — словосочетанием «gonga kichwa kwa kiganja» = «ударять ладонью по темени».

Необходимо отметить, что одинаковые по форме и по содержанию в обоих языках соматические речения в ряде случаев отражают неодинаковые по внешней форме жесты. Например, речение «махнуть рукой» = «rungo mkoпо» вербализует жесты — подзывающий, прощания, приветствия, которые производятся по-разному. Русский подзывающий жест производится размахиванием ладонью к себе, а в суахили — ладонью, обращенной внутренней стороной к собеседнику. Русские, расставаясь, машут рукой, раскачивая ладонью вперед, в то время как танзанийцы раскачивают ею из стороны в сторону. В суахили жест приветствия близких людей кроме обычного рукопожатия сопровождается соединением поднятых вверх ладоней рук собеседников.

Далее, сходство по форме соматических речений отнюдь не всегда предполагает сходства формы их жестов. В качестве примера возьмем речение «бить себя кулаком в грудь» = «jiriga kifuani kwa ngumi». В русском общении исполняющий этот жест ударяет себя в грудь сжатой в кулак ладонью, обращенной к собеседнику своей внешней стороной, а у танзанийцев тот же жест производится ребром сжатой в кулак ладони.

Следует принять во внимание и тот факт, что речения, одинаковые по своему содержанию в обоих языках, могут быть сходными между собой лишь в одном или двух-трех значениях. В остальных случаях каждому из них присущи свои сугубо индивидуальные значения. Например, речение «сжать кулак» = «kupja ngumi» как в русском, так и в суахили может означать угрозу, гнев. В то же время в суахили этот жест имеет другой спектр значений, в частности, изображать жадность человека, а в русском — власть, силу, влияние над кем-либо и сопровождать восклицание типа «вот где они у меня!».

В табл. 1 систематизирован ряд соматических речений в русском языке и языке суахили, объединенных общностью значений вербализуемых ими жестов, выражающих чувства и состояния, благодарность, привлечение внимания, приветствие, приглашение, отношение, оценку окружающих предметов и явлений, жестов, встречающихся в других ситуациях общения.

Таблица 1

**Жесты и соматические речения**

№	Значение, передаваемое жестом	Соматические речения, описывающие жест в русском языке	Соматические речения, описывающие жест в языке суахили	
			фраза на русском языке	фраза на суахили
1	одобрение, положительная оценка. Желание показать, что «дела идут хорошо»	1. похлопать по плечу 2. поднять вверх большой палец	поднять вверх два больших пальца	— inua vidole viwili gumba juu
2	отсутствие удачи, неуспех	махнуть рукой	опустить вниз большой палец	— shusha kidole gumba chini

№	Значение, передаваемое жестом	Соматические речения, описывающие жест в русском языке	Соматические речения, описывающие жест в языке суахили	
			фраза на русском языке	фраза на суахили
3	согласие, дружба, мир	сплести пальцы рук	сделать круг большим и указательным пальцами	— kidole gumba na kinachofuata vinafanya duara
4	выражение дружеской поддержки, ободрение	рукопожатие, хлопнуть по плечу	хлопать ладонью (ладонями) по ладони (ладоням) собеседника	— piganisha makofi ya mikono
5	желание утешить кого-либо	положить руку на плечо собеседника	постучать пальцами по голове собеседника (адресата)	— piga kichwa kwa vidole
6	удивление, изумление	развести руками, всплеснуть руками	приложить ладонь к губам, подбородку	— weka mkono kwenye mdomo, kidevu
7	страх	закрывать лицо руками	закусить руку	— weka mkono mdomoni
8	наесться досыта	провести ребром ладони под подбородком	положить ладонь одной руки (тыльной ее стороной) под подбородок, а другую — на живот	— weka mkono mmoja shingoni na mwingine tumboni
9	призыв прекратить к.-л. действие	вытянуть руку (руки) вперед	сделать «ножницы» руками, т.е. скрестить руки на уровне груди	— tengeneza mkasi kwa mikono
10	отказаться, отвергать	отталкивание рукой (руками), одновременно качая головой; качать рукой из стороны в сторону	скрестить руки на плечах, одновременно качая головой	— kunja mikono mabegani na kutingisa kichwa
11	задумчивость, раздумье	подпереть рукой щеку, голову положить голову на сложенные руки	почесать в голове положить руки за голову	— kuna kichwa — weka mikono kichwani
12	требование тишины	поднести палец к губам	поднести палец к носу	— weka kidole kwenye pua
13	беспокойство, нервное состояние, тревога	руки трясутся	теребить пальцы досл. «играть» пальцами	— cheza vidole
14	негодование, возмущение сильный гнев	всплеснуть руками, сжать кулаки, размахивать кулаками	вскинуть руку (руки) вверх заложить руки за спину	— tupa mkono (mikono) juu — weka mikono nyuma
15	выражение скорби, печали	закрывать лицо рукой, руками	1. обхватить голову руками 2. скрестить руки на плечах	— weka mikono kichwani — kunja mikono mabegani
16	желание убедить в правоте своих доводов (сопровождает высказывание)	скандировать рукой (руками); размахивать руками в такт речи	поднять руки вверх ладонями вперед	— nyosha mikono kuvifungua viwiko vya mikono
17	радость, восторг	всплеснуть руками	вскинуть руки вверх	— tupa mikono juu
18	стыд	закрывать лицо руками	приложить руку ко рту	— weka mkono kwenye mdomo

Нельзя не отметить, что в русском языке, равно как и в суахили, некоторые жесты явились прототипами фразеологических оборотов, значения которых чрез-

вычайно своеобразны и отражают национальную специфику образного восприятия действительности.

В русском языке в языковые фразеологизмы преобразованы, например, такие жесты, как разводить руками, приобретающий значения «крайне удивляться, недоумевать, не знать, как поступить в затруднительных обстоятельствах»; махнуть рукой — «перестать обращать внимание, заниматься чем-либо»; бить по рукам — «заключать соглашение, сделку»; сложа руки — «ничего не делая, бездельничая».

Интересны фразеологизмы, образованные переосмыслением семантики отдельных жестов в языке суахили: *funga mkono* (досл. закрыть, сжать руки), означающий «жадничать, быть жадным»; *tura mkono* (досл. отбрасывать руку) — «умереть»; *pa mkono* (досл. давать, протягивать руку) — значение этого фразеологизма зависит от значения определяемого его слова, например, *-ra mkono wa furaha* (досл. дать руку радости) означает «поздравить кого-либо»; *-ra mkono wa msiba* (досл. дать руку скорби, печали) — «выражать сочувствие соболезнование»; *-ra mkono wa tanzia* (досл. дать руку извещения о смерти) — «наносить визит соболезнования»; *-ra mkono wa bugiani* (досл. дать руку прощания) — «попрощаться с кем-либо».

Отдельные фразеологизмы в суахили восходят к традиционным жестам «вежливости», «искренности», считающимися элементами национальной культуры. Например, *-rokea kwa mikono miwili* (досл. принимать двумя руками). Существует обычай принимать вещь, подношение, подарок непременно двумя руками, оскорбительным считается брать вещь одной рукой, особенно левой. В языке этот жест положил начало фразеологизму со значением «принимать кого-либо искренне, радушно». В ином контексте он может означать «одобрять, поддерживать».

Другой пример: *kofia mkononi* (досл. с шапочкой в руке). Согласно обычаю, юноша, приветствуя старших по возрасту или по званию, в знак уважения обязан снять головной убор и держать его в одной или обеих руках на уровне груди, слегка поклонившись при этом. Этому жесту приветствия, по-видимому, обязан своим происхождением описывающий его фразеологизм со значением «почтительно, с глубоким уважением».

В русском языке и языке суахили существуют фразеологизмы, равнозначные по лексическому значению своих компонентов, но не всегда общие по семантике. Примеры: приложить руку = *-tia mkono* в обоих языках означает «подписать какой-либо документ, бумагу»; приложить руки = *-tia mikono* — имеет значение «основательно, серьезно заняться чем-либо или кем-либо»; рука в руке = *mkono kwa mkono* — передает значение «действовать вместе, как единомышленники»; но: протянуть руку = *-nyosha mkono* в русском языке выражает значение «покушаться на что-либо, поживиться чем-либо», а в суахили — «дать взятку».

Сопоставительный анализ соматических речений, жестов и соотносимых с ними фразеологизмов в русском языке и языке суахили — языках, принадлежащих к разным группам и разным национальным культурам, позволяет выделить интересные сходства и различия между ними в жестах и их значениях, способах их отражения вербальными средствами.

Описательный материал дает представление о целом ряде жестов в языке суахили определяет значения некоторых соматических речений, встречающихся в разговорной речи и в художественной литературе, их соответствие конкретным жестам, приводит примеры фразеологических оборотов, образованных на базе жестов.

Богатый языковой материал показывает, что дальнейшее изучение этого аспекта может дать интересные результаты.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Капанадзе Л.А.* Жест в разговорной речи // Русская разговорная речь. М.: Наука, 1973.
- [2] *Капанадзе Л.А., Красильникова Е.В.* Роль жеста в разговорной речи // Русская разговорная речь. Саратов: Саратовский ГУ, 1970.
- [3] *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами // Вопросы языкознания № 1. М., 1983. С. 36—47.
- [4] *Смирнова Н.И.* Сопоставительное описание элементов русской и английской кинесической коммуникации. Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Наука, 1977. С. 219—247.
- [5] *Красильникова Е.В.* Жесты и языковые фразеологизмы (к соотношению вербального и жестового кодов) // Из опыта создания лингвострановедческих пособий по русскому языку. М.: МГУ, 1977. С. 58—65.
- [6] *Громова Н.В., Федорова Н.Г.* Суахили-русский фразеологический словарь. М.: МГУ ИСАА, 2008.

## GESTURES AND SOMATIC COLLOCATIONS WITH THE COMPONENT *HAND/MKONO* IN RUSSIAN AND SWAHILI LANGUAGES

L.A. Semenkova

Institute of Law  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*  
*ef.law9@gmail.com*

The article is devoted to the description of a number of somatic collocations and gestures with the component *hand=mkono* in Russian and Swahili languages in comparative aspect, and at the same time some Swahili «hand» gestures and their meanings are presented.

**Key words:** somatic collocations, reinterpretation of gesture semantics, interaction between verbal and non-verbal elements, phraseological units formed on the base of gestures.

#### REFERENCES

- [1] *Kapanadze Z.A.* Zhest v razgovornoy rechi // Russkaya razgovornaya rech. M.: Nauka, 1973.
- [2] *Kapanadze Z.A., Krasilnikova E.V.* Rol zhesta v razgovornoy rechi // Russkaya razgovornaya rech. Saratov: Saratovskiy GU, 1970.

- [3] Vereschagin E.M., Kostomarov V.G. O svoebrazii otrazheniya mimiki i zhestov verbalnymi sredstvami // *Voprosy yazykoznanija* № 1. M., 1981. P. 36—47.
- [4] Smirnova N.I. Sopostavitelnoye opisaniye elementov russkoy i angliyskoy kinesicheskoy kommunikatsii. Natsionalno-kulturnaya spetsifika rechevogo povedeniya. M.: Nauka, 1977. P. 219—247.
- [5] Krasilnikova E.V. Zhesty i yazykovye frazeologizmy (k sootnosheniyu verbalnogo i zhestovogo kodov) // *Iz opyta sozdaniya lingvostranovedcheskikh posobiy po russkomu yazyku*. M.: MGU, 1977. P. 58—65.
- [6] Gromova N.V., Fedorova N.G. Suakhili-russkiy fraseologicheskiy slovar. M.: MGU ISAA, 2008.